Porównanie tłumaczeń Izajasza 54:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo jak z wodami\* (za) Noego,\*\* tak jest (tym razem) ze Mną: Jak przysiągłem, że już nie przejdą wody Noego przez ziemię, tak przysięgam, że już nie będę gniewał się\*\*\* na ciebie ani nie będę cię karcił.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo jak w czasie potopu, za Noego, tak teraz postąpię z tobą. Jak wtedy przysiągłem, że woda nie zaleje już ziemi, tak teraz przysięgam, że już nie będę gniewał się na ciebie, nie będę cię karcił. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jest to bowiem dla mnie tak, jak *było* przy potopie Noego: jak przysięgałem, że wody Noego już więcej nie będą rozlewać się po ziemi, tak *też* przysięgałem, że nie rozgniewam się na ciebie ani nie będę cię gromić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo to jest u mnie, co przy potopie Noego; jakom przysiągł, że się więcej nie będą rozlewać wody Noego po ziemi: takem przysiągł, że się nie rozgniewam na cię, ani cię zgromię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jako za dni Noego to mi jest, któremum przysiągł, że nie przywiodę więcej wód Noego na ziemię, takom przysiągł, że się nie mam na cię gniewać ani tobie łajać. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dzieje się ze Mną tak, jak za dni Noego, kiedy przysiągłem, że wody Noego nie spadną już nigdy na ziemię; tak teraz przysięgam, że się nie rozjątrzę na ciebie ani cię gromić nie będę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo tak jest u mnie, jak w czasach Noego: Jak przysiągłem, że wody z czasów Noego nie zaleją ziemi, tak przysięgam, że już nie będę się gniewał na ciebie i nie będę ci robił zarzutów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jest to dla Mnie tak jak z wodami Noego: wtedy przysiągłem, że wody Noego już więcej nie zaleją ziemi, tak teraz przysięgam, że się nie rozgniewam na ciebie i nie będę ci groził. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ponawiają się dla Mnie jakby dni Noego: jak przysiągłem, że wody Noego już nigdy więcej nie zaleją ziemi, tak też przysięgam nie gniewać się na ciebie i nie karcić ciebie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ze mną rzecz ma się tak, jak za dni Noego: Jak przysiągłem, że wody Noego nigdy już więcej nie zaleją ziemi, tak też przysięgam nie wywierać gniewu na tobie ani ci grozić karami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Від води, що за Ноя так Мені є. Так як Я поклявся йому в тому часі землею не розгніватися більше на тебе, ані в твоїх погрозах, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo jako wody Noacha – tak też i w odniesieniu do Mnie. Jak przysiągłem, że wody Noacha nie rozleją się znowu na ziemi – tak też przysięgam, że nie będę się na ciebie gniewał, ani cię gromił. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Jest to dla mnie czymś takim, jak dni Noego. Jak przysiągłem, że wody Noego już nie przetoczą się przez ziemię, tak przysiągłem, że się na ciebie nie oburzę ani cię nie zgromię. |

1. 1) Bo jak z wodami, ּכִי־מֵי (ki-me): wg 1QIsa a : jak morza, כימי . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 8:20-9</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) 1QIsa a dodaje: więcej, עוד . [↑](#footnote-ref-4)